

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀ|εῖδεν|
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀ|εῖ μέγαν, αἶεν ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δι|κασπόλον οὐρανί|δησι|
- [4] πῶς καί μιν, δι|κταῖον ἀ|εῖσομεν ἢ ἔ|λυ καῖον;
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐ|πεὶ γένος ἀμφὴ|ριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν ἰδαί|οισιν ἐν οὐρεσί|φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδί|ῃ πότε|ροι, πάτερ, ἐψεύ|σαντο;
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀ|εῖ ψεύ|σται· " καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο|
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι|γὰρ αἰεῖ|
machten sich· du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασί|ῃ ῥεί|ῃ τέκεν, ἧχι μά|λιστα|
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὁ|ρος θάμνοισι πε|ρισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος|
war rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κε|χρημένον Εἰλει|θυίης|
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετόν οὐδέ γυ|νῇ ἐπι|μίσγεται, ἀλλά ἐ|ῥείης|
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον Ἀπιδα|νήες·|
uralte nennen sie
- [15] ἐνθα σ' ἐ|πεὶ μή|τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο κόλπων|
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο
 sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρωῖτα λοέσσαι.
 fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἐρύμανθος,
 aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
 am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ' ἔλεν δὲ μάλ' εὖνδρος καλέεσθαι
 sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
 wieder· denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὤκχησεν ἀμάξας,
 hob, viele aber führte

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλλοντο κινώπετα, νίσσето δ' ἀνὴρ
 schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόν τε Μετώπην
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
 durstig· das aber viel unter lag.

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥεΐη·
 und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὠδῖνες ἐλαφραί."
 liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασαθ' ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
 sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁρος σκῆπτρω· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὸν διέστη,
 schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
 aus aber goss großen dort hell machend,

- [33] ὦνα, τεὸν σπεῖρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύῃς οἷοι,
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴμιν τότε μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτῆσθι γενεῇ μετὰ γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den
- [38] κεῖνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μὲν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ
jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
die ist benannt,
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn
- [41] οἷοι πίνοισι Λυκαονίης ἄρκτοιο.
trinken
- [42] εὖτε Θεῖνὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
wenn verließ nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναῖ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὀμφαλός· ἔνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja fiel, von von dort jen es
- [45] ὀμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
navel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber streckten aus
- [47] Δικταῖαι Μελῖαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen
- [48] λίκνω ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαο πῖονα μαζόν
in golden er, zwei aber nahmst fetten
- [49] αἶγος Ἀμαθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.
auf dich süße aßest.

[50] γέντο γὰρ ἔξαπινα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα δὲ Κούρη τές σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἥχῃν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῃ καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἦέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχινόι δέ τοι ἦλθον ἱούλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸς ἐὼν ἐφράσσαι πάντα τέλεια.
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γινώτοί προτεργενέες περ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγῃραν ἔχειν ἐπιδάσιον οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν αἰδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο Πάλλον Κρονίδησι διὰτριχα δώματα νεῖμαι.
sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλασθαί· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλείστον ἔχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοίμην ἀίοντος ἅ κεν πεπίθοιεν ἀκούην.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich setzten, aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἵσαο δίφρου.
 deine und das auch die und nahe setztest

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιῶτην
 machtest aber sehr herausragend

[69] ὧν τεράων ἅ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
 deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
 wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν αἰδόν·
 seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζουσιν αὖθι παρήκας
 sondern die zwar geringeren sogleich liebst über

[73] ἄλλα μέλιν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
 anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
 deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,
 sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχηστάς δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
 aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.
 göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
 gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἳ τε δέκησι
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἳ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
 unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὄλβον·
in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἐσπέρῳ κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ·
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.

[88] ἐσπέρῳ τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασας δὲ μενοινήν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν αἰεδοί;
deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' αἰεῖσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἄφενός τε.
sei begrüßt sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne versteht zu mehrern

[96] οὔτ' ἄρετὴ ἀφένιοι· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλῳ λωνος ἐσείσατο δάφνινος ὄρηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὄλοντο μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δὴ | που τὰ | θύ|ρετρα κα|λῶ | ποδὶ | Φοῖβος ἀ|ράσσει·
und ja wohl die schönem schlägt·
- [4] οὐχ | ὁρά|ας; ἐπέ|νευσεν ὁ | Δῆ|λιος | ἡδύ|τι | φοῖνι|ξ|
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπ|ίνης, ὁ δὲ | κύκ|νος ἐν | ἡέ|ρι | καλὸν ἀ|εῖδ|ει·
plötzlich, der aber in schön singt.
- [6] αὐτοῖ| νῦν κα|το|χῆ|ς ἀ|νακλί|νεσθε|πυ|λάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταῖ| δὲ κλη|ῖδες· ὁ | γὰρ | θεὸς | οὐκέ|τι | μακρὴν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·
- [8] οἱ δὲ | νέ|οι μολ|πήν | τε καὶ | ἐς | χορὸν | ἐντύ|νεσθε·
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ὦπόλ|λων οὐ | παντὶ φα|εῖν|εται, ἀλλ' ὃ | τις | ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὅς μιν ἴ|δῃ, μέ|γας | οὗτος, ὃς | οὐκ ἴ|δε, λιτὸς ἐ|κεῖνος·
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁψόμεθ', | ὦ Ἐκ|ά|εργε, καὶ | ἐσσό|μεθ' | οὔποτε λιτ|οί·
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σι|ωπη|λῆνκίθα|ριν μήτ' | ἄψο|φον | ἴχ|νος·
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοί|βου τοὺς παῖ|δας ἔ|χειν ἐπιδημῆ|σαντος,
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέ|ειν μέλ|λουσι γά|μον πολι|ήν τε κε|ρεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἐστῇ|ξιν δὲ τὸ | τεῖ|χος ἐπ' | ἀρχαί|οισι θε|μέλοισι·
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασά|μην τοὺς παῖ|δας, ἐ|πεὶ χέ|λυς οὐκέτ' ἀ|εργός·
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὐφ|ημεῖτ' ἀί|οντες ἐπ' | Ἀπόλ|λωνος ἀ|οιδῇ·
spricht heilig hörend bei
- [18] εὐφ|ημεῖ καὶ πόν|τος, ὃ|τε κλεί|ουσιν ἀ|οιδοί·
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθα|ριν ἢ | τόξα, Λυ|κωρέος ἔντεα Φοί|βου·
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἶλινα μήτηρ,
 noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἱὴ παῖ ῥον ἱὴ παῖ ῥον ἀκούσῃ.
 sooft hīe hīe sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
 und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
 wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀϊζυρόν τι χανούσης.
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἱὴ ἱὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
 hīe hīe ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
 wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen·

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
 wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
 wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἡμᾶρ ἀείσει,
 auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὖμνος· τίς ἄν οὐ ῥέα Φοῖβον ἀείδοι;
 ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια τῷπόλλωνιτό τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιποπίς
 golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φάρετρη,
 die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
 golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
 auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν αἰεὶ καλὸς καὶ αἰεὶ νέος· οὐποτε Θοῖβου
 auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] **θηλείῃ** **ἡς** οὐδ' ὅσον ἐπὶ **χνόος** **ἦλθε** **παρειαῖς**.
 weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ δὲ **κόμαι** **θύο** **έντα** **πέδω** **λείβουσιν** **ἐλαία**.
 die aber duftende träufeln

[39] οὐ **λίπος** **Ἀπόλλωνος** **ἀποστὰ** **ζουσιν** **ἐθίραι**,
 nicht tropfen ab

[40] ἀλλ' αὐτὴν **πανάκειαν** ἐν **ἄστει** δ' ὧ **κεν** ἐκείναι
 sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πῶκες** **ἐραζε** **πέσωσιν** **ἀκήρια** **πάντ' ἐγένοντο**.
 zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] **τέχνη** δ' **ἀμφίλαφής** οὐ τις τόσον ὅσον **Ἀπόλλων**.
 aber allseitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] **κεῖνος** **ὀϊστευτὴν** **ἐλαχ'** **ἀνέρα**, **κεῖνος** **ἀοιδὸν**
 jener zuteil wurde jener

[44] **Φοῖβω** γὰρ καὶ **τόξον** **ἐπιτρέπεται** καὶ **ἀοιδή**,
 denn auch wird anvertraut und

[45] **κεῖνου** δὲ **θρίαλ** καὶ **μάντιες**· ἐκ δέ νυ **Φοίβου**
 seines aber und aus aber nun

[46] **ἦτροι** **δεδάσιν** **ἀνάβλησιν** **θανάτοιο**.
 haben gelernt

[47] **Φοῖβον** καὶ **Νόμιον** **κλῆσκομεν** **ἐξέτι** **κεῖνου**,
 und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] **ἐξότ' ἐπ'** **Ἀμφρυσῶ** **ζευγίτιδας** **ἔτρεφεν** **ἵππους**
 seit da an Joch ziehende hütete

[49] **ἡιθέου** ὑπ' **ἔρωτι** **κεκαυμένος** **Ἀδμήτοιο**.
 des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] **ρεῖά** **κε** **βουβόσιον** **τελέθαι** **πλέον**, **οὐδέ** **κεν** **αἶγες**
 leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] **δεύοιεν** **το** **βρεφέων** **ἐπιμηλάδες** **ἦδιν** **Ἀπόλλων**
 würden entbehren wenn

[52] **βοσκομένης** **ὀφθαλμόν** **ἐπήγαγεν**· **οὐδ'** **ἀγάλακτες**
 weidenden richtete er zu· noch ohne Milch

[53] **οἶες** **οὐδ'** **ἄκυθοι**, **πᾶσαι** **δέ** **κεν** **εἶεν** **ὑπαρνοί**,
 noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ δέ κε μουνυτόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.
 die aber wohl Einlings gebärend Zwilling's gebärend schnell würde werden.

[55] Φοῖβω δ' ἐσόμενοι πόλι' ας διεμετρήσαντο
 aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
 denn immer hat Freude

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμελία Φοῖβος ὕφαινει.
 gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐπῆξε
 vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
 schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσουσα κάρη' ας συνεχὲς αἰγῶν
 jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
 der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
 baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
 aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐγείρειν.
 so lernte die ersten zu errichten.

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
 auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
 und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς οἰκιστήρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
 rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖορκος Ἀπόλλων.
 unseren immer aber eid treu

[69] ὧπολ' ἄλλων, πολλοί σε βοηδρόμιον καλέουσι,
 viele dich nennen,

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πολυύ·
 viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὔτω.
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
 aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
 führte Theraischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάθετο γαίη,
 Oulos der Asbystis nahm sich

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ
 baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἧ ἐνὶ πολλοῖ
 setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὧ ἄνα, ταῦροι.
 zuletzt fallen auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
 hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φέρουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι
 zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρεσην,
 bunte führen herbei blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ῥόδον· αἰεὶ δέ τοι ἀνάγον πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἐνυοῦς
 wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἄνδρες ὥρχησαντο μετὰ ξανθῇσι λιβύσσαις,
 tanzten mit blonden

[87] τέθμμαι εὖτέ σφιν Καρνεῖαδες ἦλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρῃς ἐδύναντο πελάσσαι
 die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἐναίον.
 dichte aber wohnten.

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐῖ ἢ δ' ἐπεδείξατο νύμφῃ
 die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατῶδεος, ἦχι λέοντα
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.
 erschlug

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
 nicht jenes sah göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἐννεμεν ὀφέλιμα, τόσσα Κυρήνη,
 noch so viele verteilte so vieles

[95] μνωόμενος προτέρῃς ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοῖ
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἐτίσαν.
 mehr anderen ehrten.

[97] ἦ ἦ ἡ παῖ ἦον ἀκούομεν, οὔνεκα τοῦτο
 hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
 delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἦμος ἐκβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυστο τόξων.
 als der goldenen zeigtest

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαίμονιος θήρ.
 ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφιν. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
 furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκύν ὀϊστόν, ἐπήυτησε δὲ λαός,
 werfend schnellen bejubelte aber

[103] "ἦ ἦ ἡ παῖ ἦον, ἔει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
 "hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοσσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν αἰείδῃ.
 gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἶπεν
der heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος ἀεῖδει."
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδ' εἶπεν
den der Apollon und stieß so und sprach
- [108] "Ἀσσυρίων ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf zieht.
- [110] Διὸς δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
- [111] ' . . . ἢ τις καθαρὴ τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄλωτον.
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθα ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
sei begrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνεόμεν, τῇ τόξα λαγυβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὖρεσιν ἐψίασθαι,
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ ὠνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζη.
und damit nicht mir streite.
- [8] δὲ δ' ἰοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοῦς
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φασφορίζην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυσθαι λεγνυτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
sich gürtен knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὲ δέ μοι ἐξήκονταχορίτιδας Ὠκεανίνας,
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὲ δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἶ τέ μοι ἔνδρομίδας τε καὶ ὅπποτε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὲ δέ μοι οὐρεα πάντα πόλιν δέ μοι ἦντινα νεῖμον
gib aber mir alle· aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἦντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστῳ καὶ τεισιν·
welche auch immer willst du· selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὐρεσιν οἰκήσω, πόλιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μόνον ὅτ' ἐξεῖησιν ὑπ' ὠδί νεοσι γυναῖκες
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἧσί με Μοῖραι
leidend rufen denen mich
- [23] γενομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρῆγειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

[24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos liebte er legte ab sich

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φῆ δὲ καταρρέζων ὅτε μοι τοιαῦτα θέσθαι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἴηρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσος ἔβηλημός
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς δέκα τοι πολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς δέκα τοι πολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀξέειν
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.

[36] πολλὰς δὲ ξυνῆ πόλιος διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische und· und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνηκεα ῥήατι. βαῖνε δὲ κούρη
erfüllte ging aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκοιμημένον ὕλη·
 weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἔνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολὲς δ' ἐπέλεξατο νύμφας,
 von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους·
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
 sei begrüßt aber sehr, sei begrüßt aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς·
 weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
 dort aber suchte auf· die zwar fand
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπαρῇ (Λιπαρῇ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
 in neuerdings, aber damals war
- [48] οὐνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
 ihr auf
- [49] ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
 stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
 pferdische hatten bereitet
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
 die aber erschranken, als sahen schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαίοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν
 Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἴσα τετραβοεῖω
 ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα καὶ ὀππότε δοῦπον ἄκουσαν
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ῥήχῃσαντος ἐπὶ μέγα πούλυτ' ἄημα
 er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτην,
 blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων
 hallte aber hallte aber

[58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοῆν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,
 großen aber nach ruft hin,

[59] εὖθ' οἷ γε ραῖσ' ἵστας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὧμων
 sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
 entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολὰς δὲς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
 stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες Ὠκεανῖναι
 darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὔτ' ἄν τινι ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔσιν δέχθαι.
 weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί
 kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέ ποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσιν θύγατρεις.
 niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
 aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖῃ ἐπὶ παιδὶ καλίστρεϊ,
 zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
 oder der aber aus innersten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδὶ ἢ κεχρημένος αἰθῇ.
 kommt eingerieben seiend

[70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
 sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάσει χεῖρας.
 taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
 du aber früher doch, noch drei-jährig seiend,

[73] εὖτ' ἔμολεν Ἀητῷ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
 als kam dich mit tragend,

[74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,
 rufend seienden damit geben möge,

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφессαμένονυγονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαιο χαίτης,
aus großen zottigen packtest
- [77] ὦλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρην
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέησφε τὰ δεπροσελέξαιο τῆμος
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλω πες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἦ δ' ἰούς κοίλην τε κατὰ κληῖδα βελέμενων
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωῖας ὥσπερ Ἀπόλλων.
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἰ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλω πες εἴδοιεν."
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπε· οἱ δ' ἐτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἦεις· ἵκεο δ' αὖλιν
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός· ὃ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίδης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἴδωρ εἴδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τὴν δ' ὃ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρῳαῖουσ' ἕνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὃτε δράξαιτο δεράων,
 sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλῖον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
 zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἳ ῥα διώξαι
 schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγῶν,
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλῖαι
 und und wo

[97] σημήναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
 anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὗρες ἐτί προμολῆς ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
 fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιροῦσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
 immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber strahlte hervor

[103] ἔξαπλινος δ' ἔταφές τε καὶ ὄν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγειον ἄξιον εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
 fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοι θεὸν ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
 die aber eine über fliehend

[108] Ἥρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἥρα κλήϊ
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
 später damit würde werden, Kerynäische er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,
 und golden aber spanntest du

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
 in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰεῖν;
 wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἶμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
 kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἦψαι ποίης;
 wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμῳ, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμῆν
 mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου, τόρ' αὖ πατρὸς ἀποστάζουσι ραυνοί.
 unlöschen, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαιο τόξου;
 wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον ἐπὶ πετέλῃν, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
 zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θήρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
 sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεισκον,
 die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
 verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνέα φιν λουμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,
 sie frisst hinab, aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἷασιν, αἱ δὲ γυναῖκες
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχῶδες ἢ φευγούσαι
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οἷς δὲ κεν εὐμεδής τε καὶ ἴλαος αὐγάσῃαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιον τι φέρωσιν·
gehen außer wenn langjährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυῶρον
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλόῳ τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷ σεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἳ τέ σε ῥεῖα
in aber und und die und dich leicht

[141] θηήτην φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

- [143] ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
 zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρῃσθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι
 was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερόν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
 hat, solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
 steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
 hinab bringest fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,
 un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἦ ὃ γε χλούνην
 wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὀπισθιδίῳ φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
 rück seitigen trüge zuckend seiend·
- [152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακὸς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν
 "triff Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν· ἔα πρόκας ἠδὲ λαγῶους
 wie mich rufen mögen. lass und
- [155] οὔρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἠδὲ λαγῶι
 weiden sich zu· was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
 würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
 auch Übel groß· wirft gegen auch jene."
- [158] ὥς ἔνεπεν, ταχὺν δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
 so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεῖς
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφάγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντι σὺ νήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλῳ νέμεσθαι
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν
aus geerntet habend tragen

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.
schnell spießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα σὺ ποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἤνικα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ξνι κυκλώσονται
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαίμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἶπαο τέθμια Ταύρων,
kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέμνουεν ὑπ' ἄλλοτρίῳ ἄροτῇρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῦται
 wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἐπιπρογένοιτο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἴεν
 darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären

[179] εἶναε τιζόμεναι κεραελκές, αἱ μέγ' ἄρισται
 ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὤλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκέϊνον
 zu schneiden tiefe da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
 kam zu schönen sondern schaut

[182] δῖφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
 anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλεῖστον,
 welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς δὲ λιμὴν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
 welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίᾳς ῥωίδας ἔσχες ἐταίρας;
 liebste, und welche hattest

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἑτέροισιν ἀείσω.
 sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργη,
 zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische liebste

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἥς ποτε Μίνως
 Hirsch tödend gut zielend deren einst

[191] πτοίηθεις ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὖρεα Κρήτης.
 erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοῖτα
 ein andermal aber in gelösten der aber neun ging um

[194] παῖπαλά | τε κρη | μνούς | τε καὶ | οὐκ ἀνέ | παυσε δι | ωκτύν,
und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ' ὅτε | μαρπτομέ | νη καὶ | δὴ σχεδὸν | ἤλατο | πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] πρηόνος | ἐξ ὑπά | τοιο καὶ | ἔνθορεν | εἰς ἀλι | ῥων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, | τὰ σφ' ἐσά | ωσαν· ὅ | θεν μετέ | πειτα κύ | δωνες
welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην | μὲν Δί | κτυναν, ὅ | ρος δ' ὅ | θεν ἤλατο | νύμφη
zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ | ον καλέ | ουσιν, ἀ | νεστή | σαντοδὲ | βωμούς
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά | τε ῥέ | ζουσι· τὸ | δὲ στέ | φος ἤ | ματι κεί | νω
und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ πί | τυς ἢ σ | χῖνος, μύ | ρτοιο δὲ | χεῖρες ἀ | θικτοι·
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε | γὰρ πέ | πλοισιν ἐ | νέσχετο | μύρ | σινος ὅ | ζος
ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς κού | ρης, ὅτ' ἐ | φευγεν· ὅ | θεν μέ | γα χώ | σατο μύ | ρτῳ·
der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐ | πι ἄ | νασσ' εὐ | ῶπι φα | εσφόρε, καὶ δὲ σὲ | κεί | νης
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ | ες καλέ | ουσιν ἐ | πωννυμί | ην ἀ | πό νύ | μφης·
nennen von

[206] καὶ μὴν | Κυρή | νην ἐτα | ρίσσαο, τῇ ποτ' ἐ | δωκας
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ | θηρη | τῆρε δύ | ῳ κύ | νε, τοῖς ἐ | νι κού | ρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη | ις παρὰ | τύμ | βον ἰ | ῶλκιον ἔμ | μορ' ἀ | ἐθλου·
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά | λου ξαν | θὴν ἄ | λοχον Δη | ιονί | δαιο,
und blonde

[210] πότ | νια, σὴν ὁ | μό | θηρον ἐ | θήκαο· καὶ δὲ σὲ | φα | σι
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φαέεσσι φιλιῆσαι
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἄμφ' ὧμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσὶλλωτοῖ δέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie
- [214] δεξιτέροι καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρὲφαινετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἦν ἱσας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρηνα ἄταλάντην,
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳ σὺν οὐκτόνῳ Ἀρκασίδαο,
Schwein tödend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκὺνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδασκεν.
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μὲν ἐπὶ κλητοῖ Κάλυδονίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμνονται καὶ προῖο· τὰ γὰρ σήμητι νίκης
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας.
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖον ἐξολπα
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἄιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τῶν Μαιναλίων ἦεν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια Πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt
- [226] Μιλήτω ἐπιδήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
weile· dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίην.
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιὰς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάθετο νηῶ
seines eigenen legte er hinein

[230] μέλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν ἥνικα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἄμφ' Ἑλένη Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μὲν τοι Προϊτός γε δύο ἑκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῶ ὑπὸ πρέμεω, τέλεισεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῶ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶνασσα, περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σάκεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαί
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστέα τετρήναντο,
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφον δὲ φάρετραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμιλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἥως
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἄλαπαξέμεν ἠπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοῶς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἐμελλεν
ach elend wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ αἰεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαίρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἶνεϊ
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne kamen

[262]	μηδ'	ἐλα	φηβολίην	μηδ'	εὐστοχίην	ἐρι	δαίνειν·
	auch nicht			noch			streiten zu·
[263]	οὐδὲ	γὰρ	Ἀτρείδης	ὀλίγω	ἔπι	κόμπασε	μισθῶ·
	auch nicht	denn		mit kleinem	auf	pralte er	
[264]	μηδέ	τινα	μνᾶσθαι	τὴν	παρθένον·	οὐδὲ	γὰρ Ἰώτος,
	auch nicht	irgendeinen	werben um	die		auch nicht	denn
[265]	οὐδὲ	μὲν	Ἰαρίων	ἀγαθὸν	γάμον	ἐμνήσ	τευσαν·
	auch nicht	zwar		guten		warben sie·	
[266]	μηδὲ	χορὸν	φεύγειν	ἐνι	αὔσιον·	οὐδὲ	γὰρ Ἰππῶ
	auch nicht		meiden	jährlichen·		auch nicht	denn
[267]	ἄκλαυ	τεῖ	περὶ	βωμὸν	ἀπείπατο	κυκλῶ	σασθαι·
	un beweint	um			verbot sie sich	zu umkreisen·	
[268]	χαῖρε	μέγα	κρείουσα	καὶ	εὐάντησον	ἀοιδῇ·	
	sei gegrüßt	sehr	herrschend seiende	und	begegne gütig		

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν	ἱερήν,	ὦ	θυμέ,	τίνα	χρόνον	ἢ	πότ' ἀείσεις
	die	heilige,	o		welchen		oder wann	wirst du besingen
[2]	δῆλον,	Ἀπόλλωνος	κουροτρόφον;	ἢ	μὲν	ἅπασαι		
		Knaben nährende;		wahrlich	zwar	alle		
[3]	Κυκλάδες,	αἱ νήσων	ἱερώταται	εἰν	ἀλλὶ	κεῖνται,		
	die		am heiligsten	in		liegen,		
[4]	εὖμνοι·	δῆλος	δ' ἐθέλει	τὰ	πρῶτα	φέρεσθαι		
	gut besungene·		aber will	die	ersten	getragen zu werden		
[5]	ἐκ	Μουσέων,	ὅτι	Φοῖβον	ἀοιδῶν	μεδέοντα		
	aus		weil			leitend seienden		
[6]	λοῦσέ	τε καὶ	σπείρωσε	καὶ	ὥς	θεὸν	ἤνεσε	πρώτη·
	wusch	und auch	wickelte	und als		pries	zuerst.	
[7]	ὥς	Μοῦσαι	τὸν ἀοιδὸν	ὃ	μὴ	Πίμπλειαν	ἀείσῃ	
	wie	den	der nicht			singe		
[8]	ἔχθουσιν,	τὼς	Φοῖβος	ὃ τις	Δήλοιο	λάθῃται.		
	hassen,	so	wer		vergessen möge.			

- [9] Δήλω νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ δ' ἠνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυσίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφὶ ἐπ' οὐλὺς ἐλίσσων
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὰ λὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·
ikarischen viele wischt ab
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυόλῃς ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὁππότ' ἐς Ὠκεανὸν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ δ' ὀπίθεν Φοῖνισσα μετ' ἶχνια Κύρνος ὀπηδεῖ
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἑλλοπιήων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
aber lebenswürdig und die fuhr an
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περικεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλων· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπαιρίπῃς κε πέσοιεν
zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' αἰὲλ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλῃ, τοῖός σε βοῆθός· ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἦ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους εἰναλίᾱς εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισεθαλάσση;
aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπίροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιπεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἦλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανὸθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσέῃ ἐπέμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλάκι σε Τροίζηνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
 besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὀξύν
 jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
 ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
 mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν
 oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ πω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
 (noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξείμισσαν.
 mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα δ' Ἀπόλῳ γένεθλιον οὔδας ὑπέσχεσ,
 als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
 weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
 des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ' Ἥρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
 auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχίσιν αἰ Διὶ παῖδας
 schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφειρον, Ἀητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη
 gebaren, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τεκεῖν ἤμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱά.
 zu gebären im Begriff war lieberen

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
 darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομένην μέγα δὴ τι καὶ οὐ φάτον, εἶργε δὲ Λητῷ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομένην ὡ δῖσι· δύο δέ οἱ εἶατο φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἠπείροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὕψηλῃς κορυφῆς ἐπὶ Θρηϊκῆς Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θυῶρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵπῳ
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἡύλιζοντο·
sieben buch tig es neben lagerten sich·

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρῃ σκοπὸς εὐρεῖάων
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη θαύμαντος ἐπαΐξασα Μίμαντι.
saß hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ μὲν πολὺ ἐσσιν ὅσας ἐπεβάλλετο Λητῷ
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς
floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φεινείος.
floh aber der rückwärts

[72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπῆς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ.
floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἔμπλην Αἰγίαλου τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde

[75] φεῦγε καὶ Ἀουίη τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] ἴσμη|νοῦ χέρα|πατρός, ὃ δ' εἵπετο|πολλὸν ὃ|πισθεν
 der aber folgte weit hinten

[78] Ἄσω|πὸς βαρύ|γουνος, ἐπεὶ πεπὰ|λακτο κε|ραυνῶ.
 schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ δ' ὑπο|δινηθεῖσα|χοροῦ ἄπε|παύσατο|νύμφη
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχ|θων Μελί|η καὶ ὑπό|χλοον ἔσχε|πα|ρειήν
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος|ἀσθμαί|νουσαπε|ρὶ δρυός, ὥς ἴδε|χαίτην
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομέ|νην Ἑλι|κῶνος. ἐμαὶ|θεαί, εἶπατε|Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ ῥ' ἔτε|ὸν ἐγέ|νοντο τό|τε δρύες|ῥήνικα|Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι|μὲν χαί|ρουσιν, ὅτε|δρύας ὄμβρος|ἄ|έξει,
 zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι|δ' αὖ κλαί|ουσιν, ὅτε|δρυσὶν οὐκέτι|φύλλα.
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλ|λων ὑπο|κόλπιος αἰνὰ|χολώθη,
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγατο|δ' οὐκ ἀτέ|λεστον ἀπειλή|σας ἐπὶ|Θήβη·
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε|τάλαινα τὸν|αὐτίκα πότμον|ἐλέγχεις;
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω|μή μ' ἀέ|κοντα βιάζο|μαντεύ|εσθαι.
 noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὐπω|μοι Πυ|θῶνι μέ|λει τριπο|δήιος ἔδρη,
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ τί|πω τέθνηκεν|ὄφιν μέγας, ἀλλ' ἔτι|κεῖνο
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον|αἰνογέ|νειον ἀπὸ Πλει|στοῖο κα|θήρπον
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη|σὸν νιφό|εντα περὶ|στέφει ἐννέα|κύκλοις·
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ' ἔμπις ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κίχῃσομαι αἵματι λούσων
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμείοφιλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάρτοπος αὐτὶς ἐχώρει.
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιῶδεςμιν ἀπηρνήσαντο πόλῃς
aber als achaiische sie verweigerten sich

[101] ἐρχομένην, Ἐλίκῃ τε Ποσειδάωνος ἐταίρῃ
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστας Οἰκιάδαο,
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος
wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheironischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch

[106] Ἦρῃ, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὤκτισας, ἦνίκα πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἵπατε πατρὶ
thessalische, sagt

[110] κοιμήσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γένειώ
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι τὰ ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in zu gebären.
- [112] Πηνειὲς Φθιώτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiotischer, warum jetzt streitest du;
- [113] ὦ πάτερ, οὐ μὲν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχίνοι πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον ὦ Φιλύρῃς νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μέῖνον,
o Philyras brautlich, aber du bleibe,
- [119] μέῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὠμοτόκους ὦ δῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch antwortete träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὦ δῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
deine leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένης ἀπ' ἐμεῖο λεχρίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλὲς ἠπεὶ λησεν· ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος
reichlich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὐρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιῇν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἐξερούσειε. τί μῆσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἡμαρ·
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig zu versiegen

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] ἦνιδ' ἐγώ· τί περυσσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; rufe nur

[133] εἶπε καὶ ἥρῳησε μέμαν ῥόον· ἀλλά οἱ Ἄρης
sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρῆατα μέλλεν ἀείρας
vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·
hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] ὑπόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber dröhnte und schlug

[137] δούρατος· ἢ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατιὰ Πίνδοιο, φόβω δ' ὥρχήσατο πᾶσα
aber tanzte ganze

[140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von dröhnte

[141] ὥς δ' ὅπότε Αἰτναίου ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίου γίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἐτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἥφαίστοιο πυράγρης
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι·
und fallend auf einander lärmten.

[147] τῇμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος· εὐκύκλοιο.
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθῃς κακὸν· εἵνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir wird sein

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλί· αι δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie herankommend nahmen auf,

[155] οὐ λιπαρὸν νήεσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσai,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἦτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψηλοιο Μίμαντος
da allen auf hochragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὀμοκλήs
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter

[159] πανσυδίη φοβέοντο κατὰ ῥόον ἦντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην δ' ἡπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,
uralte aber danach meropische

[161] ἔκετο, Χαλκιδίης ἱερὸν μυχὸν ἥρωίνης.
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,
 aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
 hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστὶ, Σαωτήρων ὑπὸν γένος· ὧς ὑπὸ μίτρην
 ist, höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακροδόνι κοιρανέσθαι
 wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέρω μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθονται,
 beide und die sitzen,

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἔλινον φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἦθεα πατρός.
 tragen· er aber wird erkennen

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἅμιν ἄεθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον, ὀππότεν ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
 spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
 mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
 wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκῶν καὶ Δελφίδες ἄκρα]
 und und delphische

[178] καὶ πεδίαι Κρῖσαια καὶ ἡπειροὶ [οὐ φάραγγες]
 und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἵδωσι δὲ πύονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῇ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' ἥδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ἥδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένας τε
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἥματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπινέχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθι κατῆεις,
lied liebend, du aber nach Euböia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἵπετο φῶκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνόμενῃν ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
dies mich tu was dir lieb· nicht denn

[204] ὑμετέραις ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure bewahrte ich· fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἣ δ' ἀρητὸν ἄλῃς ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο δ' Ἰνω ποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε· ἐξάνιησιν, ὃτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
von steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς·
leidend· feucht aber durch floss

[212] εἶπε δ' ἄλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βάρυνεις;
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση·
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα Διὸς βαρύνουμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν ἔμεναι τοίῃ σε προσέδραμεν ἀγγελιώτις,
lange zu sein· solche dich lief herzu

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμισγετο μῦθος,
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] Ἦρῃ τιμῆσσα, πολὺ προὔχουσα θεῶων
ehr würdige, sehr vorragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] θελυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἶσαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuldigen wirst erkennen

[222] Λητώ τοιμίτην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.
ja löst sich innen

[223] ἄλλαι μὲν παῖσά μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομασσι παρερχομένην ἐκάλεσεν,
aber namentlich vorübergehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἷ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἔζε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, τοῖς ὅτε παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἔξει θηρήτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
setzt sich neben ihr

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλῃ θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλαυχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίναςα καρήατα λέχριος εὕδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώην ἀναλύεται οὐδὲ ταχέας
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἔνδρομίδας, μή οἷ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἣ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βάρυνομαι εἵνεκα τῆσδε
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά μιν ἔκπαυλόν τι σεβίζομαι, οὐνεκ' ἐμείο
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἄνθειλετο πόντον."
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες αἰδοῖ
 die zwar sprach, aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὀρνιθες, αἰδοῦτα τοι πετεηνῶν·
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον, ὅσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ᾄεισαν.
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ᾄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθήρ
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγρήν,
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρῃ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμεῖλια γείνετο, Δῆλε,
 goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γένεθλιον ἔρνος ἐλαίης,
 goldenen aber trug hervor geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς ἰνωπὸς ἐλιχθεῖς.
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσεόιο ἅπ' οὐδεὸς εἴλεο παῖδα,
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγαο τοῖον·
in aber legtest aber sprachst aus solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βωμε πολύτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärlige viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πίονες ἥπειροί τε καὶ αἱ περὶ ναίετε νῆσοι·
fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλων κλησεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ τὸς σόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλω,
so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχινὸς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἔξέτι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἰδὸς οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρης·
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τεῖςδεκα τηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλεις,
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἶ τε πρὸς ῥοίην αἶ θ' ἔσπερον αἶ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιῶτατον αἶμα.
haben, uralt es

[283] οἱ μὲν τοι καλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδῶνι Πηλασγοῖ
tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἴης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλῶουσιν Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute lelántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἑκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἳ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὔ ποτ' ἐκείνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
rauscht, gleich altrig

[298] παρθενοκαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφί τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
machten sich und wie warfen sich rings·

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄψοφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε κατὰ βλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσιν ὁ μὲν Λυκίῳ γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὡλήν·
welches dir von brachte

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλὲς οὔδας.
die aber schlagen festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Παισιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρῖσμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
senden, jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βῶμε πολὺ λῦλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärlig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαῖο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνέουσιν ἤται,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρεῖῳ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόνον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten führt sondern die
- [320] ὠκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἐβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βῶμον ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter zu winden
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνον ἐλαίης
berstenden und zu benagen heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιάς εὗρετο νύμφη
ab gewandt habend· was delische fand
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστών.
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίῃ ὧ νῆσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber und und die entband

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι λωτροχοὶ τᾶς Παλλάδος ἐξιτε πᾶσαι,
wie viele der geht hinaus alle,
- [2] ἐξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρουασσομενᾶν
geht hinaus· der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὧ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ
gelöst habend wusch ab

[11] ἰδρῷ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὦ ἴτ' Ἀχαιῖδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρωσ
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἄω φθόγγον ὑπαξονίων),
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρωσ·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt liebt

[17] οἷσ'ετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδᾳ Φρυξ ἐδίκασεν ἔριν,
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μέγала θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute in durch scheinende·

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλὰκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἅ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοὶ Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστéρες, ἐμπεράμῳς ἐνέτριψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὦ Κάστῳρ, ὦ καὶ χρίεται Ἡρακλῆς·
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθεναὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνῃ, φέρεται δὲ καὶ ἅ Διομήδεος ἄσπης,
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τὲν κεχαρισμένος ἱρεύς·
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοῦς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τέον ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es
- [40] ὥχεται ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὠκίσσατο·
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder·
- [41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
und gefallen
- [45] σάμερον ὕδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute nicht taucht— heute
- [46] πίνειτ' ἀπὸ κρανῶν μηδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,
trinkt von noch von den
- [47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ῥ Φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die
- [49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἥξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων
wird kommen der Weide reiche aus
- [51] τᾶθᾶνα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο μηροῦκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἴδης.
hüte dich nicht nicht willend die siehst.
- [53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιούχον,
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἔν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὔποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und lagen bei

[65] πολλάκις ἅ δαίμων νιν ἔῳ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνᾳ Ἑλικωνίδι καλὰ ρεοῖσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
badeten· mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἄσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίης δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bärtig heiligen streifte umher

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἦλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σκέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνᾳ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων;
o schwierigen führte

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und hielt

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παῖδός ἔχεις."
und nicht viele hast."

[93] ἄ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μήτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταῖραν
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem sagte

[97] "οἷα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῖς πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἴπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest· ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] οἷα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λῖνα,
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζεω,
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἄ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ξμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὄρεσσι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann

[113] ὅππók' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδῃ χαρίεντα λοετρά
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἔρρει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἔσσομένοισιν,
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἳ τε πέτονται
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

- [124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
viele aber vieles aber
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,
- [128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
ich werde geben auch lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ."
wird umhergehen, dem Großen geehrt
- [131] ὥς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἔπει νεύσῃ
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλὰς, ἐπεὶ μὶν Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja
- [133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
gab väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μήτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand gebar
- [135] ἀλλὰ Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die
- [137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
kommt jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,
die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
sei begrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
 sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
 mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλὰ θω κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,
 dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφει πουλυμέδιμνε."
 groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
 den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε
 noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
 nicht noch noch die ließ herab

[6] μηδ' ὅκ' ἄφ' αὐαλέων στομάτων πύωμες ἅπαστοι.
 noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
 aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὅστε πινεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
 der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἱχθία κώρας.
 wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῶς,
 wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;
 bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίνεις οὔτ' ἄρ' ἔδεις τῇνον χρόνον οὐδὲ λοέσσαι.
 nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
 dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,

[15] τρίς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φητί
dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] αὐσταλέα ἀποτός τε καὶ οὐ φάγεις οὐδὲ λοῖσσαι.
trocken ungetrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] κάλλιον, ὥς πολὺ ἐσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende gab·

[19] κάλλιον, ὥς καλά μαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατήσαι,
schnitt ab und in ließ treten,

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην·
als gute lernte

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] π... ἰδέσθαι
p zu sehen

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] τιν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοί·
die aber ihr selbst schönen schufen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ἱστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαις πετέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,
in in große waren, in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε· θεῖα δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὀκκόσον Ἐννα·
so viel und so viel, wie viel

- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις ἃ χείρων ἔρουσ' ἰχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῃ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκιος ἄρει,
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἔπι τὰ νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἰώντων, ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἃ πρῶτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένη "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;
- [42] αὐτίκα Νικίππᾳ, τὰν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δημοσίαν ἔστασαν, εἴσατο, γέντο δὲ χειρὶ
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ' ὠμαδίαν δ' ἔχε κλᾶδα.
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολὺ θεοῖς τοῖς κεῦσι,
halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χολεφθῇ
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐξεις."
 deren Heiligtum verwüdest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκυναγὸν
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὤρεσιν ἐν Τμαρίοιςιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὦμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζεο," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοροῖ πάξω.
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὧ ἔνι δαῖτας
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροιςιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεύς·
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] Ἰθμάτα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
 zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
 die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·
 plötzlich weg springend in entlassend·

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
 sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
 herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἔνι δαῖτας
 "ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιῇσεῖς· θαμιναὶ γὰρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
 wirst machen· häufige denn in später dir."

- [65] ἃ μὲν τόσσ' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθωνά κρατερόν, μέγα λ' ἔστρεύγετο νοῦσ' ὦ.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἕμερος αὖτις.
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωδέκα δ' οἶνον ἄφυσσον.
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpfen.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διώνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχάν' ἃ εὐρίσκετο πάσα.
sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἦνθον Ἰωνιάδος νιν Ἀθαναί' ἄς ἐπ' ἄεθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὀρμενίδαι καλέοντες ἅπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen verweigte
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτήσων ἑκατὸν βόας," ἦνθε Πολυξῶ,
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
da bereitete
- [79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρὺ θυμός ἄμειβετο δάκρυ χέουσα
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
"fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται.
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belogst du,
- [84] δαίνυνεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις ἔρουσίνθων."
schmauste jemand· "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρουσίνθωνα δίσκος ἔτυπεν,"
führte jemand traf,"
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὀθρυϊποίμνι ἀμιθρεῖ."
oder "fiel von oder "in ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δ' ἡπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἦσθιε μυρία πάντα καὶ καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτῳ ἀχάριστα καὶ τέρρεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἔνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτῳ ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίῳ ἱνὲς τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἅ μᾶτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ αἰόντα Ποσειδάωνα καλίστρων·
solches den nicht hörenden beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμείο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δέλαιον γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χεῖρες ἐκτερέϊξαν·
getroffen von meine trugen hinaus·

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ οἱ ἀπὸστασον χαλεπὰν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὐλίες ἤδη
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρήας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξάν,
aber auch der großen lösten

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστια ἔτρεφε μάτηρ,
und die fraß er, die nährte

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολέμιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.
und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖσι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθήστο
und darauf der des an saß

[115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

- [116] Δάμα|τερ, μὴ| τῆνος ἐ|μὴν φίλος,| ὅς τοι ἀ|πεχθής,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη| μῆδ' ὁμό|τοιχος· ἐ|μοὶ κακο|γείτονες| ἐχθροί.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn
- [118] ᾄσατε|παρθενι|καί, καὶ ἐ|πιφθέγ|ξασθετε|κοῖσαι|
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάμα|τερ μέγα|χαῖρε|πολυτρόφε|πλουμέ|διμνε."
sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χῶς αἰ|τὸν κάλα|θον λευ|κότριχες|ἵπποι ἄ|γοντι|
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες,|ὥς ἀ|μὴν μεγά|λα θεὸς|εὐρυά|νασσα|
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔ|αρ, λευ|κὸν δὲ|θέρος καὶ|χεῖμα φέ|ροισα|
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἥξει|καὶ φθινό|πωρον, ἔ|τος δ' εἰς|ἄλλο φυ|λαξεῖ.
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς δ' ἀ|πέδῳ|τοι καὶ ἀ|νάμπυκες|ἄστρῳ πα|τεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὥς πόδας,|ὥς κεφα|λὰς πανα|πηρέας|ἔξομες|αἰεῖ.
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς δ' αἰ|λικνοφό|ροι χρυ|σῶ πλέα|λίκνα φέ|ροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὥς ἀ|μὲς τὸν|χρυσὸν ἀ|φειδέα|πασαί|μεσθα.
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ|τᾶς πόλι|ος πρυτα|νήια|τὰς ἀτε|λέστως,
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τε|λεσφορέ|ας ποτὶ|τὰν θεὸν|ἄχρις ὁ|μαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἵτινες|ἐξή|κοντακα|τώτεραι·|αἱ δὲ βα|ρεῖαι|
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χᾷτις ἔ|λειθυί|α τεῖ|νει χέρα|χᾷτις ἐν|ἄλγει.
und wer streckt und wer in
- [132] ὥς ἄλις,|ὥς αὐ|τᾶν ἱκα|νὸν γόνυ·|ταῖσι δὲ|Δηῶ|
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133]	δωσεῖ	πάντ' ἐπί	μεστα καὶ	ὥς ποτὶ	ναὸν ἵ	κωνται.
	wird geben	alles	voll endet und wie zum			sie kommen.

[134]	χαῖρε	θεῖ	ἀ καὶ	τάνδε σά	ῶ πόλιν	ἐν θ' ὅμο	νοί
	sei begrüßt		und diese	schütze		in und	

[135]	ἐν τ' εὐ	ἠπελί	α, φέρε	δ' ἀγρόθι	νόστιμα	πάντα·
	in und		bringe aber auf dem Felde	heimkehrend	alles·	

[136]	φέρβε	βό	ας, φέρε	μᾶλα, φέ	ρε στάχυν,	οἷσε θε	ρισμόν,
	ernähre		bringe	bringe		bringe	

[137]	φέρβε καὶ	εἰρά	ναν, ἵν'	ὅς ἄροσε	τῆνος ἀ	μάση.
	ernähre und		damit wer	pflügte	jenes	ernte.

[138]	ἴλαθί	μοι	τρίλ	λιστε	μέ	γα κρεί	οισα θε	άων.
	sei gnädig	mir	dreifach	Erflehte	sehr	herrschend		